

**SEMINARIO DE FORMACIÓN ESPECIALIZADA**

<b>Título:</b>	<b>Traducción (y localización) profesional de webs</b>
<b>Profesor:</b>	<b>Dr. Manuel MATA PASTOR</b>
<b>Fechas:</b>	lunes 15 y martes 16 de 2026
<b>Horario:</b>	10:00-13:00 o bien 16:00-19:00 horas (según preferencias de alumnado)
<b>Duración:</b>	6 horas
<b>Lugar:</b>	Campus Virtual de la Universidad de Alcalá de Henares

**Introducción**

Hoy es muy frecuente que los textos que traducimos vayan destinados a una web; en cualquier ámbito: biosanitario, científico, económico, institucional, jurídico, técnico... A veces, **nuestro cliente** es una empresa de servicios lingüísticos, que nos encarga (solo) la traducción y se ocupa de todo lo demás, incluidos nuestros quebraderos de cabeza. En otras ocasiones, es la propietaria de la web — casi siempre ajena a nuestro sector— quien nos encomienda la tarea, pero a menudo desconoce los entresijos y las consecuencias de *¿traducir?* una web. ¡Y no digamos los de localizarla íntegramente!

En ambas situaciones, para aceptar un proyecto de este tipo y resolverlo satisfactoriamente, **quien traduce** debe utilizar con soltura una o varias herramientas de traducción —además de la IA, por descontado—. Pero también ha de manejar los formatos habituales en este tipo de encargos (HTML, JS, PHP, XML...), amén de familiarizarse con archivos que contienen etiquetas y tener algunas nociones sobre optimización, posicionamiento y accesibilidad. Gracias a estas y otras destrezas, quien acometa profesionalmente la traducción/localización alcanzará mayor productividad y competitividad, y su trabajo tendrá más calidad, no solo lingüística y traductológica sino también técnica y funcional.

En este taller, se abordan la traducción y la localización de webs aplicadas y con un enfoque profesional, estudiando casos prácticos para ilustrar todas **las fases de un proyecto de este tipo**: desde la consecución y presupuestación de un encargo hasta el testeo y el control de calidad del resultado final, pasando por la traducción propiamente dicha, que suele presentar retos inesperados.

**Objetivos**

- Familiarizarse con las peculiaridades de la traducción y la localización de webs estudiando, mediante ejemplos y casos reales, sus **dificultades, procesos y herramientas** desde la perspectiva y las inquietudes de profesionales por cuenta propia o ajena.
- Conocer e iniciarse en el desarrollo de las **competencias necesarias** para afrontar en todas sus fases la localización integral de una web estática o dinámica de envergadura y complejidad técnica intermedias, por iniciativa propia o por encargo de entidades públicas o privadas.

## Contenidos

### Aspectos técnicos, traductológicos y funcionales

- Webs estáticas y dinámicas
- Textos, etiquetas, metadatos, componentes interactivos y elementos multimedia
- Pseudolocalización, aseguramiento de la calidad y testeo
- Optimización, posicionamiento y accesibilidad

### Aspectos profesionales, comerciales y económicos

- Búsqueda de posibles proyectos y clientes
- Preparación de una oferta integral de localización de una web
- Oportunidades de negocio, valor(es) añadido(s) y fidelización
- Conclusiones... y alguna que otra paradoja

## Requisitos

- El taller se impartirá en castellano (con ejemplos y casos prácticos en varios idiomas).
- No se exige conocimiento técnico previo; recomendables, nociones de traducción asistida.
- Los asistentes podrán utilizar cualquier sistema operativo y deberán tener instalados un navegador de Internet y un editor (no procesador) de textos avanzado (JEdit, Notepad++, Sublime o similar).

### **Manuel Mata Pastor**

[tradumata@gmail.com](mailto:tradumata@gmail.com)



Manuel Mata Pastor es Doctor en Traducción por la Universidad de Granada.

Desde 1989, ha trabajado como traductor y localizador, gestor de proyectos, formador y asesor en tecnologías de la traducción para diversas empresas, instituciones y asociaciones profesionales. Desde 1996, ha impartido clases de traducción técnica, localización y tecnologías aplicadas a la traducción en varias universidades y entidades españolas y extranjeras.

Hoy es profesor de la Universidad Complutense de Madrid. Colabora con el Máster CITISP de la Universidad de Alcalá de Henares desde su creación. Sus publicaciones versan sobre tecnologías, didáctica y aspectos profesionales de la traducción y la localización.

\* \* \*